

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021/22-2022/23

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|   |  |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu                                      | Tłumaczenie tekstów technicznych                   |
| Kod przedmiotu*                                       |  |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                      |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                      |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                                |
| Poziom studiów  | II stopnia   |
| Profil  | ogólnoakademicki                                   |
| Forma studiów   | niestacjonarne                                     |
| Rok i semestr/y studiów                               | 2/4  |
| Rodzaj przedmiotu                                     | Kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy                                       | angielski  |
| Koordinator   | Dr Anatol Szewel                                   |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | Dr Anatol Szewel                                   |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 4            |       | 20  |       |      |      |    |        |               | 4                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

znajomość ogólna teorii tłumaczenia;

znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

|    |  |
|----|--|
| C1 | Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami, językiem i słownictwem z zakresu tekstów technicznych;   |
| C2 | Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych o wyżej wymienionej tematyce ze wskazaniem źródeł i technik poszukiwania terminów technicznych i skrótów. |
| C3 | Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tego typu tekstów oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.         |

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu   | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--|--|
| EK_01                  | w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych glottodydaktyki lub przekładoznawstwa;  | K_Wo2, K_Wo3                                     |
| EK_02                  | posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie przeprowadzonej analizy, twórczej interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji; | K_Uo3, K_Uo4, K_Uo6                              |
| EK_03                  | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści;   | K_Ko1  |

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

##### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Zajęcie wprowadzające. Zapoznanie studentów z planem zajęć, głównymi zagadnieniami języka technicznego.

Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów.

Elementy kulturowe w tekstach technicznych.

Zrozumienie zagadnienia technicznego jako podstawa skutecznego tłumaczenia.

Tłumaczenie skrótów.

Teksty techniczno-popularne; instrukcja użytkownika.

Tłumaczenie tekstów naukowych.

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKT PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny,<br>projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć<br>dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01         | kolokwium  | ćw   |
| EK_02         | kolokwium  | ćw   |
| EK_03         | obserwacja w trakcie zajęć   | ćw   |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego. 60-69%= 3; 70-79%= 3+; 80- 89% = 4; 90-95% = 4+; 96 – 100%=5

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności   | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|--|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów  | 20  |
| Inne z udziałem nauczyciela<br>(udział w konsultacjach, egzaminie)   | 30  |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta<br>(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 50  |
| SUMA GODZIN  | 100   |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>  | <b>4</b>  |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| wymiar godzinowy                 | 60   |
| zasady i formy odbywania praktyk | praktyki tłumaczeniowe w urzędach, firmach i biurach tłumaczeń. Szczegóły odbywania praktyki znajdują się w regulaminie praktyk. |

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Mamet P. et al. 2006. *Business English Readings*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Warżala-Wojtasiak M. 2008. *Business English*. Super Memo World.

*The Economist* – wersja polska i angielska

*Forbes* – wersja polska i angielska

*National Geographic* – wersja polska i angielska

*Reader's Digest* – wersja polska i angielska

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Piotrowska M. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej